
Heinrich
SCHÜTZ

Johannespassion

SWV 481

Historie des Leidens und Sterbens
unsers Herrn und Heylandes Jesu Christi
nach dem Evangelisten St. Johannem
für Favorit-Sänger und vierstimmigen Chor a cappella
herausgegeben von Günter Graulich

Passion according to St. John
Passion setting for unaccompanied solo voices
and four-part choir [SAT(T)B] a cappella
English version by Derek McCulloch
edited by Günter Graulich

Stuttgarter Schütz-Ausgabe

Sämtliche Werke nach den Quellen neu herausgegeben von Günter Graulich unter Mitarbeit von Paul Horn

Partitur / Full score



Carus 20.481

Anmerkungen zu SWV 481

Entstehungszeit: Um 1666

Vorlagen:

1. Handschrift des Zacharias Grundig (1669—1720) um 1692, aufbewahrt in der Stadtbibliothek Leipzig (Signatur: II. 2. 15; unter dieser Signatur sind zusammengefaßt die Schützchen Passionshistorien nach den Evangelisten Matthäus, Lukas und Johannes und die „unechte“ Markuspassion). Für die Überlassung von Kopien wird der Musikbibliothek der Stadt Leipzig und dem Deutschen Musikgeschichtlichen Archiv Kassel verbindlichst gedankt.

2. Heinrich Schütz: Sämtliche Werke. Bd. 1, Hg. Ph. Spitta, Leipzig 1885, Breitkopf & Härtel (Kritische Erstausgabe).

Originaltitel (Hs. Leipzig):

„HISTORIA | des | Leidens u. Sterbens | unsers | HERRN und HEYLANDES | IESU CHRISTI | Nach dem Evangeli- | sten St. Johannem.

Personae: Evangelista. Jesus. Ancilla. Petrus. Hohen-Priesters Knecht. Pilatus.“

Beschreibung der Grundigschen Handschrift (nach Angaben von P. Krause):

Format: Folio (45,5 × 31 cm), Halblederband

Umfang: 1 neues Vorsatzblatt (leer), 1 altes Vorsatzblatt (leer; auf der Rückseite Anmerkung von C. F. Becker, der den Band 1842 aus unbekannter Hand erhielt), 71 Blätter (Bleistiftpaginierung 1—144, verzählt, recte 1—142, Seite 141 = recte 139, Seiten 1—36 Matthäuspassion, Seiten 37—64 Markuspassion, Seiten 65—94 Lukaspassion, Seiten 95—121 Johannespassion, Seiten 122 ff leer, jeweils nur die Vorderseite paginiert).

Wasserzeichen: durchgängig (bis auf die neuen Vorsatzblätter)

a) Einhorn auf Stegen; b) Monogramm CVD auf Stegen. Die Kleinschrift auf den Vorsatzblättern 36 und 121 stammt von C. F. Becker.

Der Zustand der Handschrift ist durchweg gut, mitunter schlägt die Schrift leicht durch. Die Bezeichnung der „Personae“ erfolgt durchgehend farbig. In der Matthäuspassion wird immer die gleiche Farbe rot verwendet (z. B. *Evangelist, Jesus, Pilatus*; bei mehrstimmigen Sätzen sind nur die Besetzungsangaben: *Canto, Alto* usw., nicht aber die Überschriften wie *Die Jüden, Hohepriester* usw.). — In den anderen Passionen wechseln die Farben; jeder Person ist eine bestimmte Farbe zugewiesen, die auch schon im Kopftitel verwendet wird, z. B. für Jesus weinrot, für Petrus dunkelgrün, für Judas gelb. Die Farbzweisung ist in den Passionen nach Markus, Lukas und Johannes unterschiedlich; stets jedoch ist Jesus weinrot und der Evangelist ziegelrot geschrieben.

Aufführungspraktische Hinweise

1. Besetzungsmöglichkeiten:

6 Favorit-Sänger (STTTBB) und vierstimmiger Chor a cappella (SATB bzw. ATTB). Im Chor Nr. 69 sollte der Altus mit hohen Männerstimmen besetzt werden.

2. Liturgische Stellung:

Für den evangelischen Gottesdienst:

Passionszeit / Evangelium des Karfreitags

Für den katholischen Gottesdienst:

Passionszeit / Passion am Karfreitag (Hans Böhringer).

3. Praktische Hinweise zum Vortrag des englischen Zweitexts:

Bei einer zweisprachigen Ausgabe der Schützchen Passionen und Historien darf der Bearbeiter des Zweitexts nichts am melodischen Verlauf der Originalrezitative ändern. Um diesem Prinzip gerecht zu werden, hat die englische Redaktion der Stuttgarter Schütz-Ausgabe folgendes System entwickelt:

Der melodische Verlauf des Originals bleibt gewahrt. Es unterscheiden sich Original- und Zweitext in erster Linie in der Silbenzahl. Diese entspricht nicht unbedingt der Zahl der Notenköpfe in der originalen Choralnotation.

Notes on SWV 481

Date of composition: about 1666.

Sources:

1. Manuscript copy made about 1692 by Zacharias Grundig (1669—1720), in the possession of the State Library in Leipzig (Cat. No. II. 2. 15; the St. Matthew Passion, the St. Luke Passion and the St. John Passion by Heinrich Schütz as well as the ‘false’ St. Mark Passion are contained in this manuscript). The editor is indebted to the City Music Library in Leipzig and the “Deutsches Musikgeschichtliches Archiv” in Kassel for kindly putting facsimiles of the above at his disposal.

2. Heinrich Schütz: Complete Works, edited by Philipp Spitta, Vol. 1, Leipzig 1885, Breitkopf & Härtel (first critical edition).

Original title (Leipzig manuscript):

„HISTORIA | des | Leidens u. Sterbens | unsers | HERRN und HEYLANDES | IESU CHRISTI | Nach dem Evangeli- | sten St. Johannem.

Personae: Evangelista. Jesus. Ancilla. Petrus. Hohen-Priesters Knecht. Pilatus.“

Description of the Grundig manuscript (with acknowledgements to P. Krause).

Folio (45.5 x 31 cm), half-leather binding.

The folio consists of one new fly-leaf (blank), one old fly-leaf (blank) with a note on the back by C. F. Becker, who received the manuscript from an unknown source in 1842, 71 pages, numbered incorrectly in pencil 1—144, recte 1—142, page 141 recte 139; pages 1—36 St. Matthew Passion, pages 37—64 St. Mark Passion, pages 65—94 St. Luke Passion, pages 95—121 St. John Passion, pages 122 ff blank, numbered only on one side). Watermarked throughout (except for the new fly-leaves) as follows: a) unicorn, on margins; b) monogram CVD, on margins. The additions on the fly-leaves pages 36 and 121 are in C. F. Becker’s handwriting.

The manuscript is in good condition, apart from occasional instances of ink erosion. The names of the “Personae” are written in coloured ink throughout. In the St. Matthew Passion red is the only colour used (e. g. *Evangelist, Jesus, Pilatus*; in the choruses only the names of those performing are given in red, e. g. *Canto, Alto* etc., not the headings such as “*The Jews*”, “*The Chief Priests*” etc.). — In the other Passions several colours are used; each ‘Personae’ is given a certain colour, which is also used in the page titles, e. g. claret-colour for Jesus, dark-green for Peter, yellow for Judas. The colours vary in the St. Mark, St. Luke and St. John Passions, but claret is always used for Jesus and brick-red for the Evangelist.

Suggestions for performing the work

1. Resources:

‘Choro favorito’ of six singers (STTTBB) and four-part choir (SATB or ATTB) a cappella. In the chorus No. 69 male voices should be used for the alto.

2. Liturgical use:

In the Protestant and Anglican Churches:

Passiontide Music.

In the Roman Catholic Church:

Passiontide Music / suitable for Good Friday services (Hans Böhringer).

3. Performance of the English Text:

A bilingual edition of the Schütz Passions and ‘Stories’ does not allow the translator to interfere with the melodic contours of the original recitatives. The English Editor has therefore adopted the following system for the underlay of the English text. The rise and fall of the notes follows the original but the number of syllables on any given note is likely to differ from the original.

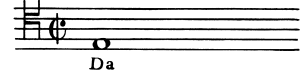
Gliederung	<i>Introitus</i>	Nr. 1
	<i>Gefangennahme Jesu</i>	Nr. 2 - 15
	<i>Jesu vor Hannas und Kaiphas,</i>	
	<i>Verleugnung des Petrus</i>	Nr. 16 - 32a
	<i>Jesu vor Pilatus</i>	Nr. 32b - 58a
	<i>Geißelung und Verspottung</i>	Nr. 58b - 63
	<i>Jesu Verurteilung</i>	Nr. 64 - 86a
	<i>Kreuzigung und Tod</i>	Nr. 86b - 100
	<i>Beschluß</i>	Nr. 101

Besetzung

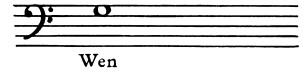
Personen	<i>Evangelist</i>	<i>Tenor (d - e¹)</i>	Nr. 2, 4, 6, 8, 10 usw. (sämtliche geradzahligen Nummern)
	<i>Jesus</i>	<i>Bass (c - c¹)</i>	Nr. 3, 7, 9, 13, 15, 21, 25, 43, 47, 51, 75, 93, 95, 97 und 99
	<i>Magd</i>	<i>Sopran (e¹ - c²)</i>	Nr. 17
	<i>Petrus</i>	<i>Tenor (a - e¹)</i>	Nr. 19 und 29
	<i>Knecht des Hohenpriesters</i>	<i>Bass (c - a)</i>	Nr. 23 und 31
	<i>Pilatus</i>	<i>Tenor (f - e¹)</i>	Nr. 33, 37, 41, 45, 49, 53, 55, 61, 63, 67, 71, 73, 79, 83 und 89

Initium des 1. Einsatzes

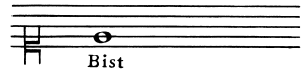
2. Evangelista



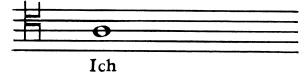
3. Jesus.



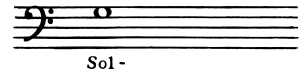
17. Ancilla.



19. Petrus.



23. Hohen Pr: Knecht.



33. Pilatus.



Chor

Vier gemischte Stimmen (SATB)

Ausnahme: Nr 69 (ATTB)

Introitus

Die Juden

Die ganze Schar

Die Kriegsknechte

Der ganze Haufe

Die Hohenpriester

Beschluß

Nr. 1

Nr. 5, 11, 27, 35,
39, 69, 77 und 81

Nr. 57

Nr. 59 und 91

Nr. 65

Nr. 85 und 87

Nr. 101

ste Jo - han - - nes,
pel of Saint John,

nes, der hei - - li - ge E - van - ge - li - nes,
John, in Ho - - ly Scrip - ture in the Gr John,

nes, Jo - han - nes, E - van - nan - nes, der hei - - li -
pel of Saint John, for us the Gos - pel, for us - - to

der hei - li - ge E - van - ge - li Jo - han - nes,
in Ho - ly Scrip - ture in the Gr pel of Saint John,

li - ste Jo - han - - van - ge - li - - ste Jo -
Gos - pel of Saint in Ho - ly Scrip - - ture in thr

der for ge read, E - van - ge - li -
for us to read

ge E - ste Jo - han - - nes, E - van - ge lo -
read, as - ten, is writ - - ten for us

hei - li - ge E - van - ge - li - han -
it is writ - ten in the Gos - Saint

n. der hei - li - ge E - van - ge - hei - li - ge E - van - ge -
pel, for us to read in Ho - ly us to read in Ho - ly

nes, der hei - li - ge E - van - ge - der hei - li -
pel, for us to read in ture, as it is

nes, der i - an - ge - li - ste, der hei - li -
pel, for Ho - ly Scrip - ture, as it is

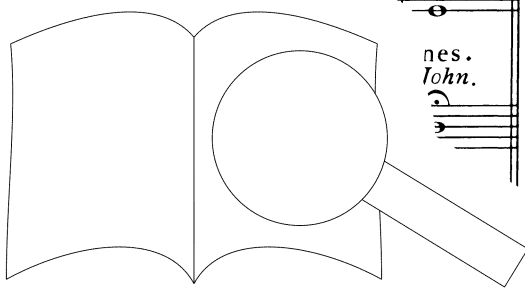
nes, der hei - li - ge E - van - ge -
John, for us to read in Ho - ly

li - ste li - ge E - van - ge - li - ste Jo - han - - nes.
Scrip - ture is writ - ten in the Gos - pel of Saint John.

ste pel of

ne li - ste, E - van - ge - li - ste
ne Gos - pel, as it is writ - ten

li - - ste, der hei - li - ge E - van - ge -
Scrip - - ture, as it is writ - ten in the - pel of sa Joh.



Gefangennahme Jesu / Jesus is taken prisoner
2. Evangelist

Da Je-sus sol-ches ge-re-det hat-te, ging he sei-nen Jün-ger-n
Now Je-sus, when he had spo-ken these words, he with his dis-ci-ples

ü-ber den Bach Ki-dron; da war ein Gar-ten Je-sus und sei-ne Jün-ger.
o-ver the brook Ced-ran where was a gar-den Je-sus and his dis-ci-ples.

Ju-das a-ber, der ihn ver-riet, wuß- wenn Je-sus versammel-te sich oft da-selbst
Ju-das, that disciple which be-tray'd him, al-though, for Je-sus oft times resorted thi-ther

mit sei-nen Jün-ger-n. Da zu sich ge-nom-men hat-te die Kriegs-schar
with his dis-ci-ples. He re-ceived a band of men and of-ficers

und der Ho-henpriester sa-ri-sä-er Die-ner, kommt er da-hin
and the high-priest and from the Pha-ri-sees, cometh thi-ther

Lampen-ten. Da nun Je-sus wuß-te al-les, was er kom-men,
tor-cibles. Je-sus there-fore, know-ing all things that he com-meth,

3. Jesus

aus und sprach zu ih-nen: Wen su-chen, or-ten ihm:
He forth and said un-to them: Whom seek ye, or-ten him:

5. Die Juden / The Jews

Je - su - sum, Je - sum, Je - sum,
Je - sus, Je - sus, Je - sus,

Je - sum von Na - za-reth, sum, Je - sum,
Je - sus of Na - za-reth, Je - sus, Je - sus,

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum,
Je - sus of Na - za-reth, Je - sus, Je - sus,

Na - za - reth, Je - sum, Je - sum,
Na - za - reth, Je - sus, Je - sus,

Na - za - reth, Je - sum von Na - za-reth.
Na - za - reth, Je - sus of Na - za-reth.

sum von Na - za-reth, Je - sum
Je - sus of Na - za-reth, Je - sus

Je - sum von Na - za - reth,
Je - sus of Na - za - reth,

Je - sum, Je - sum von Na - za - reth,
Je - sus, Je - sus of Na - za - reth,

Je - sum von Na - za - reth.
Je - sus of Na - za - reth.

6. Evangelist

7. Jesus

8. Evangelist

Je - sus spricht zu ih - nen: Ich bins! Ju - das a - ber, der i' d auch bei ih - nen.
 Je - sus saith un - to them: I - am - he! Ju - das, whi' s, good al - so with them.

Als nun Je - sus zu ih - nen sprach: Ich bins, wi - i - ke und fie - len zu Bo - den.
 When Je - sus had said un - to them: I - am he! k - ward and fell un - to the ground.

9. 1

10. Evangelist

Da frag - te er sie a - ber - mals: chet ihr? Sie a - ber sprachen:
 Then ask'd he them a se - cond time: ye - here? They said a - - gain:

11. Die Juden / The Jews

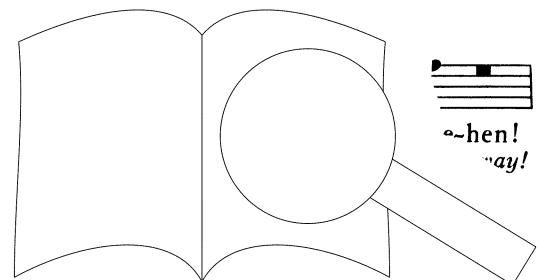
Je - sum von Na - za - reth, Je - sum, Je - sum, Je -
 Je - sus of Na - za - reth, Je - sus, Je - sus, J -
 Je - sum a - reth, Je - sum, Je - sum, Je -
 Je - su za - reth, Je - sus, Je - sus, J -
 Je - sum v - - sum,
 Je - sus Je - sus, Je - sus,
 Je - sum von Na - za - reth, Je - sum,
 Je - sus of Na - za - reth, Je - sus, Je - sus,

Je - sum, Je - sum von Na - za - reth. Je - sum von Na - za - reth.
 Je - sus, Je - sus of Na - za - reth. Je - sus of Na - za - reth.
 Je - sum, Je - sum von Na - za - reth, von Na - za - reth.
 Je - sus, Je - sus of Na - za - reth, of Na - za - reth.
 Je - sum, Je - sum von Na - za - reth. Je - sum von Na - za - reth.
 Je - sus, Je - sus of Na - za - reth. Je - sus of Na - za - reth.
 Je - sum, Je - sum von Na - za - reth. Je - sum von Na - za - reth.
 Je - sus, Je - sus of Na - za - reth. Je - sus of Na - za - reth.

1.

Ich hab es euch gesagt, daß ich's bin. Su -
 Ver - ri - ly I have told you, I am he: if the

(Auf daß das Wort er - ful - let würde, wel - ches er sag - te
 That the saying might be ful - fill'd, - which he did speak:



ha - be ei - nen, re.
 of them which thou gav - est me, -

die du mir ge-ge-ben hast!) Da hat-te Si-mon Pe-trus ein S es aus und schlug
have I lost not one." Then Si-mon Pe-ter, hav-ing a w it out, and smote

nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' O hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:
the highpriest's ser-vant, cut-ting off his right name war Malchus. Then said Je-sus to Pe-ter:

15. Jesus

Stecke dein Schwert in die Scheide! S nicht trin-ken, den mir mein Va-ter ge-ge-ben hat?
Put up thy sword in-to the sheath. drink of the cup, which my Fa - ther hath gi - ven me?

Jesus vor Hannas und Kaiph

16. Evangelist

Die Schar a-ber ur auptmann und die Die-ner der Juden nahmen Jesu.
Then the band tain and the officers of the Jews took J

und auf's er-ste zu Hannas; der war Ka-i-phas' velch Jah-res
and y first un-to An-nas, for he was Cai-a-phr n. was the

priester war. Es war a-ber Ka-i-ph et es wä-re gut,
riest that same year. Now Caiaphas it was which gar that it would be expedient

daß ein Mensch umbracht würde für das a-ber fol-ge-te Je-su nach
that one man should die for and with him another dis-ci - - ple,

und ein an-drer Jün-ger. Der-se war dem Ho-hen-prie-ster be-kannt
fol-low-ed Je-sus. dis r was known unto the high - priest

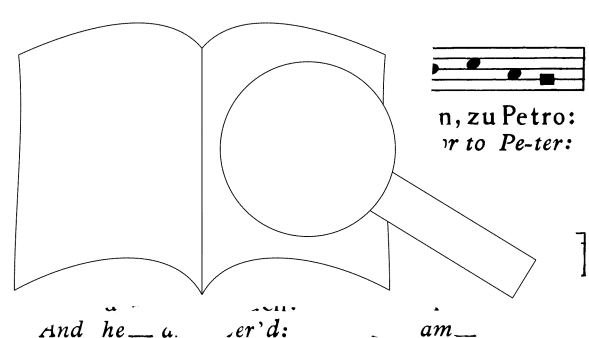
und ging mit Je-priesters Palast. Petrus a-ber stand draußen vor der Tür.
and went in wit riest's pal - - ace. Pe - ter stood with-out be-fore the door.

Da si Jün-ger, der dem Ho-hen-prie-ster be-kannt war, hin-aus
ple, which was known unto went out

der Tür-hü-te-rin und führte Petrum hine n, zu Petro:
that kept the door, and brought Pe - ter i r to Pe-ter:

Sopran)

Bist du nicht auch die-ses Menschen Jün-ger ei - ner?
Art not thou also one of this man's dis - - ci - - ples?



20. Evangelist

Es stan-den a-ber die Knechte und Die-ner und hat-ten ein Kohl-feu in es war kalt,
And the ser-vants and of-ficers who had made a fire for it was cold,

und wär-me-ten sich. Pe-trus a-ber stand auch und wär-me-te sich.
and warm-ed them-selves. There stood al-so Pe-ter and warm-ed him-self.

A-ber der Ho-he-prie-ster fra-ge-te ei-ne Jün-ger und um sei-ne Leh-re.
Then the high priest ask-ed one of his dis-ci-ples, and of his doc-trine.

Je-sus a-ber ant-wor-tet ih-nen. Ich ha-be frei öf-fent-lich ge-re-det vor
Je-sus ans-wer-ed them. O-pen-ly have I spo-ken un-to them.

Ich ha-be all-zeit ge-leh-ret in der Schu-le und ich ha-be ge-re-det
at all time I have taught in the syna-gogue and I have said un-to them.

und ich ha-be nicht ge-re-det in der Schu-le. Ich ha-be ge-re-det
and I have not said in the syna-gogue. I have said in sec-ret.

Was fragst du mich da-rum? Fra-ge die da-rum, was ich zu ih-nen
Why dost thou ask me? Ask thou ra-ther the things that I have said un-to them.

ge-re-det ha-be. Sie-he, die da-rum, was ich ge-sa-get ha-be.
I spake un-to them. Be-hold, they en-quire of me the things that I have said un-to them.

22. Evangelist

Als er a-ber sprach, gab der Die-ner ei-ner, die da-bei stan-den,
And when he said, one of the of-fi-cers which were stan-ding by

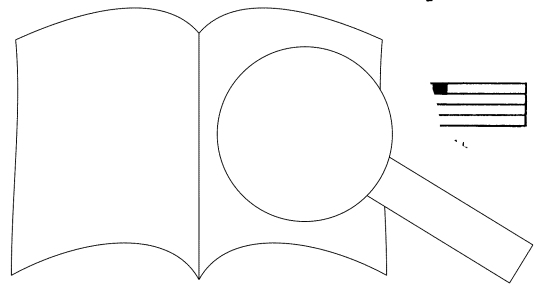
23. Knecht des Hohenpriesters

Je-sus sprach: Ich bin ein Jude. Er schlug mich auf die Wange und sprach:
Je-sus saith: I am a Jew. He smote me on the cheek, say-ing: Why dost thou smite me?

24. Evangelist

Ich ant-wor-te-te ih-nen: Ich weiß nicht, was ich ant-wor-ten soll.
I an-swer-ed them: I know not what I should an-swer.

Je-sus sprach: Du ant-wor-test nicht, weil du mich nicht
Je-sus saith: Thou an-swer-est not, be-cause thou know-est not what thou



so be-wei-se es, daß es bö-se sei; ha-be ich a-ber recht ge-redet, was schlä-ges-t du mich.
bear now wit-ness of the ev-il, but if I have spo-ken well, why smit-est thou me?

26. Evangelist

Und Han-nas sand - te ihn ge - bun - den zu der Ho - hen - pries - ter Ka - i - phas.
 Now Annas had sent him bound un - to the high - priest.

Si - mon Pe - trus a - ber stand und wä - re ge - wesen. Da spra - chen sie zu ihm:
 And Si - mon Pe - ter stood and was there. They there - fore said to him:

27. Die Juden / The Jews

Bist du nicht sei - ner Jün - ger
 Art thou not one of his dis -

ist du nicht sei - ner Jün - ger
 art thou not one of his

nicht sei - ner Jün - ger ei - ner
 thou one of his dis - cip -

Bist du sei - ner Jün - ger ei - ner,
 art thou one of his dis - cip - les,

ei - - ner, sei - - ner?
 cip - - les, one dis - cip - - les?

ei - - ner, sei - - ner?
 cip - - les, one dis - cip - - les?

ei - - ner, sei - ner Jün - ger ei - - ner?
 cip - - les, one of his dis - cip - - les?

ei - - ner, sei - ner Jün - ger ei - - ner?
 cip - - les, one of his dis - cip - - les?

28. Evangelist

und sprach: Ich bin's nicht.
 it, and said: I am not

ein Ver-wand-ter des, dem Pe - trus
 a kins-man of him, of whom P

des Hohenprie - sters
 of the high - priest

29. Petrus

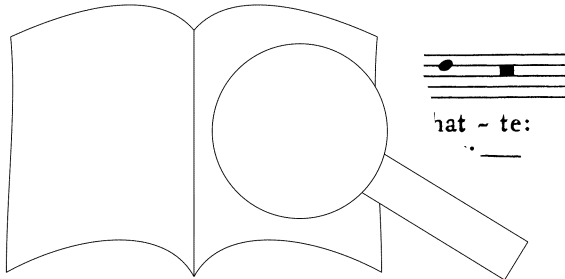
30. Evangelist

Spricht des Ho - hen - pries - ters
 says the high - priest

hat - te:
 had

32. Evangelist

Sa - he ich dich nicht im Garten bei ihm? Da leug-ne-te Pe - trus
 Did I not see thee in the garden with him? And yet a - gain Pe - ter denied it; and immediately the cock crew.



Jesus vor Pilatus / Jesus before Pilate

Da füh-re - ten sie Je - sum von Ka - i - phas vor das Ri - es war früh;
 Then led they Je - sus forth from Cai - a - phas to the i - and it was early;

und sie gin - gen nicht in das Richt - haus a - sie nicht un - rein wür - den,
 and they them - selves en - ter'd not ther - should be de - fil - - ed,

son - dern O - stern es - sen könn - ten. i - la - tus zu ih - nen her - aus und sprach:
 but that they might eat the Pass - out Pi - late un - to them, and said:

33. Pilatus

Was brin - get ihr für die - sen Menschen?
 What is the ac - ce - pted against him?

34. Evangelist

Sie ant - wor - te - ten und
 They ans - wer - ed a -

35. Die I

Wä - re ich - bel - tä -
 If th - er - mal - e - fac -

Wä - re die - bel - tä -
 If - nal - e - fac -

Wä - re die - ser nicht
 If this man were not

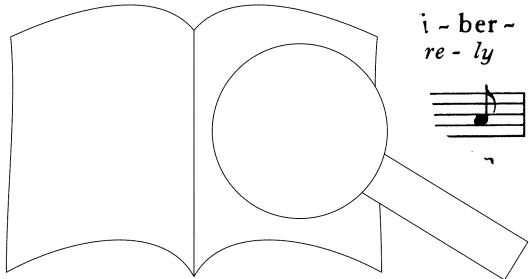
Wä - re die - ser nicht
 If this man were not

6 ter, dir ihn nicht, wir hät - ten dir ihn nicht
 tor, ty would have not, we sure - ly would have not

7 wir hät - ten dir ihn nicht,
 we sure - ly would have not,

8 ten dir ihn nicht, wir hät - ten d
 re - ly would have not, we sure - ly wo

9 ter, wir ha
 tor, we sure - ly would ha



Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

36. Evangelist

Da sprach Pi - la - tus zu ih - nen:
Then saith Pi - late un - - to them:

37. Pilatus

So neh - met ihr ihn rich - tet ihn
Take ye then he judge him

38. Evangelist

nach eu - rem Ge - set - ze.
ac - cord - ing to your law.
Da ... Ju - den zu ihm:
The fore said un - to him:

39. Die Juden | The Jews

Wir dür - fen niemand tö - ten
By law we may not kill him.
Wir dür - fen ... ten, wir dür - fen niemand tö - ten, ni
By law ... him, by law we may not kill him
Wir dür - fen niemand, niemand tö - ... en.
By law we may not may not kil' him.
Wir dür - fen niem ... ten.
By law we ... him.

40. Evangelist

(Auf daß er - fül - let wür - de das Wo
(That the say - ing of Je - sus might
er sag - te, um zu zei - gen,
he spake sig - ni - fy - ing

wel - ches To - des er ster -
what man - ner of de -
... g Pi - la - tus wie - der hin - ein in das Richt - haus
Pi - late en - ter - ed a - gain into the judgemen hall

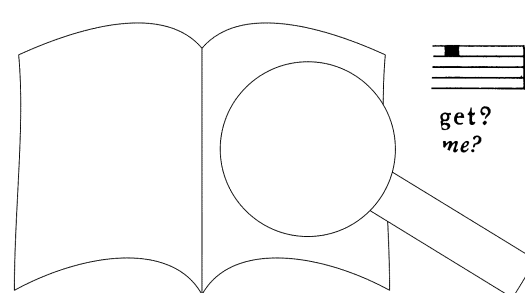
Pilatus

42. Evangelist

und rief Je
and call'd J
... am: Bist du der Ju - den Kö - nig? Je - sus ant - wor - tet:
... him: Art thou the King of Is - ra - el? Je - sus ans - wer - ed:

43. J.

... dir selbst, o - der ha - ben dir es
of thy - self, or did oth - er



45. Pilatus

Pi - la - tus ant - wor - tet:
And Pi - late ans - wer - ed:
Bin ich ein Ju - de? De ... und ... - s.
Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests

ha-ben dich mir ü-ber-ant-wor-tet. Was hast du ge-ant-wor-tet:
 have de-liv-er-ed thee un-to me. What hast thou- sus ans- wer-ed:

47. Jesus

Mein Reich ist nicht von die-ser Welt. Wä-re m-er Welt, mei-ne Die-ner wür-den
 My king-dom is not of this world. If my- this world, then would my ser-vants have

d'rum kämp-fen, daß ich den Ju-a ant-wor-tet wür-de; a-ber nun ist mein Reich
 fought for me, that I be- up un-to the Jews; (•)but now is my king-

48. Evang

nicht von dan-nen
 dom not from

49. Pilatus

h Pi-la-tus zu ihm: So bist du
 therefore said un-to him: Dost thou clair

50. Evangelist

-tet:
 r-ed:

51. Jesus

Du sa-gest es, ich bin ein Kö- bin- bo-ren
 Thou say-est that I am o- born,

und in die Welt kom-men, daß ich die-ge-er aus der Wahrheit ist,
 and came in-to the world, that I should bear- n. He who is of the truth

52. Evan,

der hö-ret mei-ne Stim-me.
 will lis-ten to my voice.

53. Pilatus

zu ihm: Was ist Wahr-heit?
 -to him: What is- truth?-

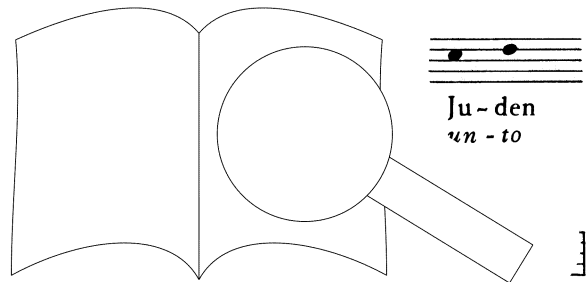
54. Evangelist

Und da er das e-der hin-aus zu den Ju-den und spricht zu ih-nen:
 And when he h- went out a-gain un-to the Jews and saith un-to them:

55. Pilatus

Ich-aid an ihm. Ihr ha-bet a-ber ei-ne Ge-wohnheit, daß ich euch
 all in him. But- come from that I re-

auf O-ster-n los-ge-be; wol-
 to you at the Pass-ov-er. Is



56. Evangelist

Kö-nig los-ge-be? Da schrie-en sie w-al-le un-a-
 you the King of the Jews. Then cried they all a-gain- and said:-

57. Die ganze Schar / The whole crowd

3

Nicht die-sen, son-derr
Not this man! Give u

son-dern
man! Give us

Nich
N son-dern Bar - ra -
Give us Bar - ab -

Nicht die-sen, son-derr r., sondern Bar - - ra - -
Not this man! Give u s, give us Bar - - ab - -

Nicht die-sen, son-dern Bar - ra - bam, Bar - ra - bam,
Not this man! Give us , Bar - ab - bas, Bar - ab - bas!

5 7

Bar - ra - bam en, nicht die
Bar - ab - bas! man! Not

bam ra - bam, Bar - ra - bam, Bar - ra - b n, - sen,
ab - bas, Bar - ab - bas, Bar - ab Voi is man!

sondern Bar - ra - bam, Bar - ba. - sen,
Give us Bar - ab - bas, Bar - bas! ive us Bar - ab -

nicht die - sen, sondern Bar - nicht die - sen,
Not this man! Give us Bar - Not this man!

9 11

die - sen, sond. a. sondern Bar - - - ra - bam!
this man! Give us give us Bar - - - ab - bas!

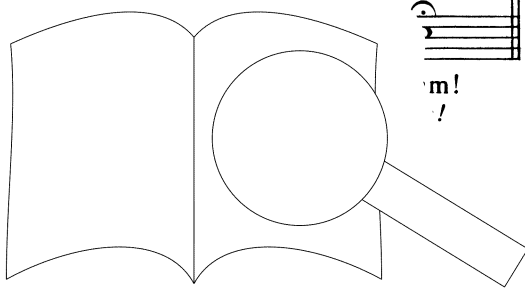
sondern Bar. uern Bar - ra - bam, sondern Bar - ra - bam!
Give us ve us Bar - ab - bas, give us Bar - ab - bas!

bam, bam, sondern Bar - - ra - bam Bar - ra - bam!
bas. - bas, give us Bar - - bas!

sen, sondern Bar - m!
man! Give us Bar - !

Geißelung
Jesus scour

Bar - ra - bas a - ber war ein Mör - der. Da nahm - tus Je - and gei -
Bar - ab - bas was a rob - ber. Pi - late therefore took then Je - sus and scourg - ed him.



Und die Krie - ges - knech - te floch - ten ei - ne von Dor - nen
 Then did the sol - diers plait of thorns

und setz - ten sie auf sein Haupt und leg - t' n. pur - kleid an und spra - chen:
 and put it on his head, and they n. pur - ple robe and they said:

59. Die Kriegsknechte / The soldiers

Sei ge - grü - Bet, lie - ber Ju - den - kö - nig, lie - ber
 Lo, we greet thee, roy - al King of Is - rael,
 g. t. Bet, lie - ber Ju
 we greet thee, roy - al Ki
 Sei ge - grü - Bet,
 Lo, we greet thee,

Ju - den - kö - nig, sei ge - grü - den - kö - nig, sei
 King of Is - rael, lo, we greet King of Is - rael, lo,
 lieber Ju - den - kö - nig, sei ge - grü lieber Ju - den - kö - nig,
 roy - al King of Is - rael, lo, we roy - al King of Is - rael,
 kö - nig, sei ge - grü lieber Ju - den - kö - nig, lieber Ju - den -
 Is - rael, lo, we greet roy - al King of Is - rael, roy - al King of
 lieber Ju - den - kö - nig. Bet, lieber Ju - den - kö - nig, sei
 roy - al King of Is - rael, thee, roy - al King of Is - rael, lo,

9 Bet, lieber Ju - den - kö - nig, sei ge - grü - Bet!
 thee, royal King of Is - rael, lo, we greet thee!
 11 Bet, lieber Ju - den - kö - nig
 thee, royal King of Is - rael
 13 - Bet!
 thee!
 kö - ge - grü - Bet, lieber
 .o, we greet thee, royal
 ge - grü - Bet, lieber Ju - de
 we greet thee, royal King of
 set, lo, greet -

60. Evangelist

Und ga-ben ihm Backen-strei-che. Da ging Pi-la-tus wie-de-rach zu ih-nen:
 And smote him with their hands. — Pi-late there-fore went saith un-to them:

61. Pilatus

Se-het, ich füh-re ihn her-aus zu euch, daß ich kei-ne Schuld
 Be-hold, I bring him forth to you, that I do find no

62. Evangelist

an ihm fin-de. Al-so ging und trug ei-ne Dor-nen-kro-ne
 fault-in-him. Je-sus orth, wear-ing the crown of-thorns-

63. Pilatus

und Pur-pur-kleid. Se-het, welch
 and robe of pur-ple. saith unto them: Be-hold, the

Jesu Verurteilung

64. Evangelist

Da ihn Priester und die Die-ner sa-hen, schrie-nen:
 When priests and the of-ficers saw him, they said:

6f. Alle! The whole crowd

Kreu - - - - - i. - - - - - kreu - - zi - ge
 Cru - - - - - cru - - ci - fy

Kreu - - - - - ihn, kreu - - zi - ge
 Cru - - - - - him, cru - - ci - fy

Kreu - - - - - -ge ihn, kreu - - - zi - ge
 Cru - - - - - ci-fy him, cru - - - ci - fy

Kreu - - - - - - - zi - ge ihn, kreu - - - zi - ge
 Cru - - - - - - - ci - fy him, cru - - - ci - fy

7. 11 *prestissimo* 13

ihn, kre - - - - - - - zi - ge, kreu - - - zi - ge, kreu-zi-ge ihn!
 him, cru - - - - - - - ci - fy, cru - - - ci - fy, cru - ci - fy him!

ihn!
 him!

ihn, kreu - - - - - - - zi - ge, k
 him, cru - - - - - - - ci - fy, c

ihn, kreu - - - - - - - zi - ge
 him, cru - - - - - - - ci - fy him:

66. Evangelist

67. Pilatus

Pi - la - tus spricht zu ih - nen: Neh - met ihr kreu - zi - get ihn,
 And Pi - late said un - to - them: Take ... cru - ci - fy him,

denn ich fin - de kei - ne Schuld an Ju - den ant - wor - te - ten ihm:
 for I do find no fault in Jews then an - swer'd him and said:

69. Die Juden / The Jews

Altus

Wir ha - ben ein Ge - set - ze, und nach dem Ge -
 Our law he hath of - fen - ded, and for his tra -

Tenor 1

Wir ha - ben
Our law he

- set - ze, und nach dem Ge -
- fen - ded, and for his tra -

Tenor 2

ha - ben ein Ge - set - ze,
law he hath of - fen - ded and Ge -

trans -

Wir ha - ben ein Ge - set -
Our law he hath of - fen -

und nach dem Ge -
and for his trans -

ze muß er ster - ben
sion this man must die

ze muß er ster -
sion this man must

ben ein Ge - set -
law he hath of - fen -

set - ze muß er
gres - sion this man

wir ha - ben ein Ge -
our law he hath of -

set - ze
gres - sion

wir ha - ben ein Ge -
our law he hath of -

7 9
- set - ze muß er ster - ben, muß er
ans - gres - sion this this man

dem Ge - set - ze
or his trans - gres - sion

und nach dem Ge - set
and for his trans - gres

set - ze,
fen - ded,

und na - ch dem Ge - set - ze
and for his trans - gres - sion this man must

ster - ben,
must die,
ben, denn er hat sich selbst, sich sel' sich selbst zu Got - tes
die, for he made him - self, him - self im - self to be the
- - - ben, e. hat sich selbst zu Got - tes
die, e made him - self to be the
ben, der selbst zu Got - tes Sohn
die, fo, m - self to be the Son

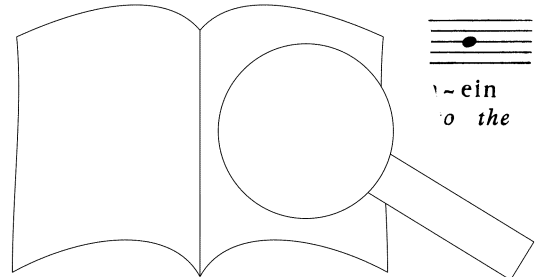
denn er hat Got - tes Sohn, er hat sich selbst
for he ma' ..e made him - self, he made him - self
Sohn ge-mac' er hat sich selbst zu Got - tes
Son of G... he made him - self to be
Sohn der sich im Got - tes
S der sic im be the
macht, denn er hat el... Got - tes
God, for he ma lf, made him -

Got - tes Sohn, zu Got - tes So
be the Son, to be the So
selbst zu Got - tes Sohn,
self to be the
Sohn ge-macht, sich s... tes - Sohn ge - macht.
Son of God, him the Son of God.
Sohn, ge - macht.
self the Son of God.

... Wort hö - re - te, fürch - tet' er sich
heard that saying, he was the m

71. Pilatu

in das Richt - haus und spricht zu Je - su: Von wo
Hall of Judge - ment and saith to Je - sus: Tell me, whence art thou?



PROBEEPARTITUR
Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

73. Pilatus

kei-ne Antwort. Da sprach Pi-la-tus zu ihm: Re-dest du: Weißt du nicht, daß ich
ne-ver a—word. Then saith Pi-late un-to him: Speak'st thou know'st thou not that I

74. Evangelist

Macht ha-be, dich zu kreu-zi-gen, und Macht ha-zu-ge-ben? Je-sus ant-wor-tet:
have po-wer to cru-ci-fy thee and have the lease thee? Je-sus ans-wer-ed:

75. Jesus

Du hät-test kei-ne Macht ü-ber-mir. dir nicht wä-re von o-ben her-ab ge-ge-ben.
Thou could-est have no power ov pt that po-wer were gi-ven thee from— a-bove,

Da-rum: der mich an-twor-tet hat, der hat die grö-ße-
there-fore, he th me un-to thee,— his sin by far i

76. Evangelist

Von den Jüd-en sprach er zu Pi-la-tus, wie er ihn los-lie-ße. Die Jüd-en sprachen:
en he heard that say-ing, sought to re-lease him. B the J. say-ing:

in / The Jews

Altus

Läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund
If thou let this man go, thou can-not be Cae-sar's al-

Tenor

Läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund
If thou let this man go, thou can-not be Cae-sar's al-

Baß

Läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund
If thou let this man go, thou can-not be Cae-sar's al-

5

Läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers, so bist du des Kai-sers
If thou let this man go, thou can-not be Cae-sar's, thou can-not be Cae-sar's

7

Läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund
If thou let this man go, thou can-not be Cae-sar's

Läs-sest du die-sen, die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund
If thou let this man go, thou can-not be Cae-sar's

nicht, so bist du des Kai-sers Freund
ly, thou can-not be Cae-sars, be Cae-sar's

9 11 13

Freund nicht; denn wer sich zum Kö-ni-ge ma -
 al - - - ly; for he who doth say that he is

Kai sers Freund nicht; ... der ist wi - der den
 Cae - sar's al - ly; .. doth speak a - gainst great

nicht; denn wer sich ma - chet, der ist wi - der den
 - - - ly; for he sa - he is King, doth speak a - gainst great

Freund nicht; ... der ist wi - der den
 al - - - ly; .. doth speak a - gainst great

14 16

denn for sich - ni - ge ma - - chet, der ist
 for y that he is - King, doth spe

Kai - ser, wer sich zum Kö - ni - ge ma -
 Cae - sar, r he who doth say that he is

Kai - ser, wer sich zum Kö - ni - ge ma - - chet
 Cae he who doth say that he is Ki spe

20

den Kai - - ser, denn ge ma - chet, der
 great Cae - - sar, for t he is King, doth

der den Kai - - ser, denn ma - - chet, der
 gainst great Cae - - sar, fe ie is King, doth

den Kai - - ser, wer ur ma - - chet, der ist wi - der
 great Cae - - sar, t is King, doth speak a - gainst

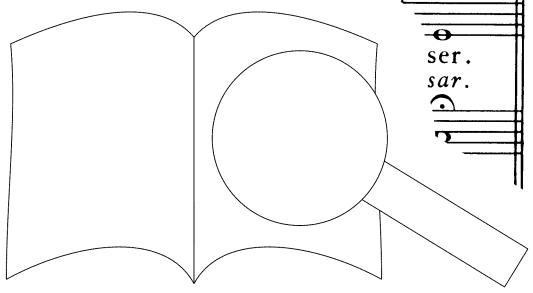
denn wer sich zur t, zum Kö - ni - ge ma - - chet, der ist wi -
 for he who do tho doth say that he is King, doth speak a -

22 24 26

ist wi -
 speak n speak a - gainst great Kai - - - ser.
 der ser.
 gainst sar.

der, der ist wi
 gainst, Cae - - - sar, doth speak a

der, & great Cae sar.



PROBEBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

78. Evangelist

Da Pi - la - tus das Wort hö - re - te, füh - re - te er Je - sum he - rauf sich auf den Richtstuhl
Now when Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth and set him on the Judgement seat

an der Stät - te, die da hei - ßet Hoch - pfla - ster bia - isch a - ber Gab - ba - tha.
in a place that is call'd the Pavement, in Heb - rew, Gab - ba - tha.

Es war a - ber der Rüst - tag auf O - st die sech - ste Stun - de. Und erspricht zu
And it was the prepar - a - tion of the Passover the sixth hour and he saith unto

79. Pilatus

80. Evangelist

den Ju - den: Se - het, die Kön - nig! Sie schrie - en a - ber:
to the Jews: Behold, the King! They cried out, saying:

81. Die Juden | The Jews

Weg, weg mit dem!
A - way with him!

Weg, weg mit dem,
A - way with him!

Weg, weg mit dem! Kreu - zige
A - way with him! Cru - ci - fy, cru - ci - fy

mit dem! Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
say with him! Cru - ci - fy, cru - ci - fy

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge ihn!
cru - ci - fy, cru - ci - fy him!

dem! Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge
him, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy

ihn, kreu - zi - ge
him, cru - ci - fy

Weg, weg mit dem! Kreu - zi - ge
A - way with him! Cru - ci - fy

ihn, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
him! Cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

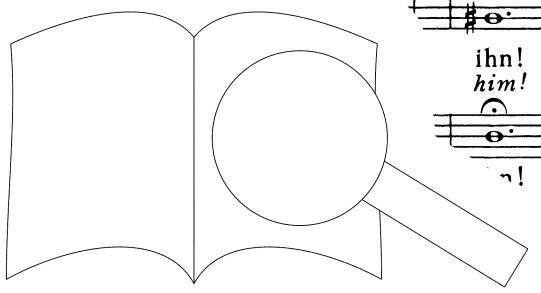
Weg, weg mit dem! Kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge
A - way with him! Cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy

weg w
t

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
Cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ihn, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
him! Cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ihn, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
him! Cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy



12 14 16

wir haben keinen,keinen König denn den Kai-ser, denn Kai-ser.
we have but one and on-ly one King, which is Cae-sar, whi-s Cae-sar.

denn den Kai-ser, wir en König denn den Kai-ser.
which is Cae-sar, we-ly one King, which-is Cae-sar.

denn den er, denn den Kai-ser.
which is sar, which is Cae-sar.

wir haben keinen,keinen Köni an den Kai-ser.
we have but one and on-ly one which is Cae-sar.

86. Evangelist

Kreuzigt
Crucify

Da ü-b er ihn, daß er ge-kreu-zi-get wür-de.
Pi-lo' him to them, that they might cru-ci-fy him ere-sus

ihn hin, und er trug sein Kreuz-e und ging h
im a-way. And bear-ing his cross, Jesus-led the place of

ädelstätt', welche heißt auf he-bräisch Gol-ga- zig-ten sie ihn
a scull, and is call-ed in Heb-rew Gol-th -ci-fi-ed-him,

und mit ihm noch zwei an-de-re sum a-ber mit-ten in-ne.
and two oth-ers with him, on e-sus was placed in-their midst.

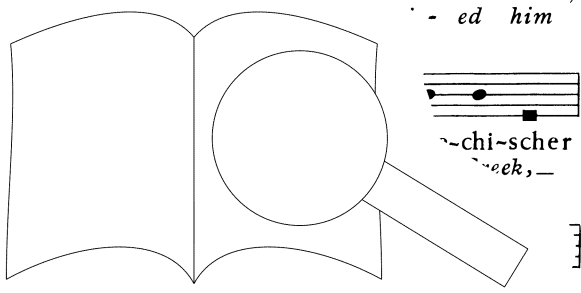
Pi-la-tus a-ber er-schrift und setz-te sie auf das Kreuz-e;
And I a-le and put it on the Cross,

und es war Je-sus von Na-za-reth, der Ju-den Kö-nig.
and on Je-sus of Na-za-reth, the King of Is-ra-el.

la-sen viel' Ju-den, denn bei der Stadt,
read then this tit-le, for-ed him

da ge-kreu-zi-get ward. Und es war g
was -to the ci-ty. And it w- chi-scher

und la-tei-ni-scher Sprache. Da sprachen die Ho
and-al-so in La-tin. And the chief priests of Jews came late and un-



87. Die Hohenpriester / The high priests

3

Schrei-be nicht: Der Ju-den Kö-nig, schreibe nicht: Der Ju-den nicht: Der Ju-den
 Write thou not: The King of Is-rael, write thou not: The King o e thou not: The King of

Schrei-be nicht: Der Ju-den Kö-nig, schreibe nicht: nig, schreibe nicht: Der Ju-den
 Write thou not: The King of Is-rael, write thou not: s-rael, write thou not: The King of

Schreibe nicht: Der Ju-den Kö-nig, schreibe nicht: Der Ju-den
 Write thou not: The King of Is-rael, write thou not: The King of

Schreibe nicht: Der Ju-den Kö-nig, schreibe nicht: Der Ju-den
 Write thou not: The King of Is-rael, write thou not: The King of

4 6

Kö-nig, son-dern, daß er ge - sagt ha - be:
 Is - rael, that he claim - ed of him - self:

son-dern, daß er ge - sagt
 but that he claim - ed of

Kö-nig, son-dern, daß er Ich bin der
 Is - rael, but that he claim - - e I am the

Kö-nig, Is - rael,

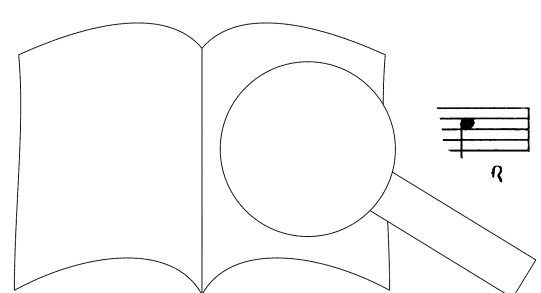
8 10

bin am - den Kö - nig, son -
 am of Is - rael, but

nig, ich bin der Ju - den, de
 -rael, I am the King, am th

ten .et, ich bin der Ju-den Kö-nig, der
 .et, I am the King of Is-rael, the

...ich bin der Ju-den Kö-nig, ich bin der Ju - den, de - den k nig,
 ...I am the King of Is-rael, the King of Is - rael, but



- dern, daß er ge - sagt ha - be: der Ju - den Kö - nig,
 - that he claim - ed of him - self: am the King of Is - rael,

son - dern, daß er ge - sagt ha - be bin der
 but that he claim - ed of him - am the

er ge - sagt ha Ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der
 claim - ed of I am the King of Is - rael, I am the

- dern, daß er a - be:
 - that he claim - am - self:

ich den Kö - nig, ich bin der Ju - den Kö - nig
 ing of Is - rael, I am the King of Is - rael, the King of Is - rael,

- den Kö -
 of Is -

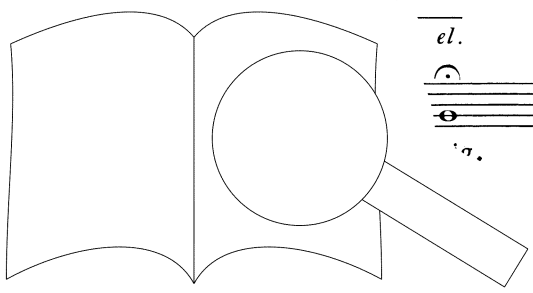
Ju - den Kö - nig, ich bin der
 King of Is - rael, I am the King of Is - rael, I am the

Ich bin der Ju - den Kö - nig, ich bin der Ju - den Kö - nig
 I am the King of Is - rael, I am the King of Is - rael, I am the King of Is - rael,

nig, rael,
 - den Kö - nig, der Ju - den Kö - nig.
 ing of Is - rael, the King of Is - rael.

Ju Kö - nig, ich bin der Ju -
 is - rael, the King of Is -

ich bin der Ju - den Kö - nig,
 I am the King of Is - rael, I am the King of Is - rael.



Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

88. Evangelist

89. Pilatus

Pi - la - tus ant - wor - tet: Was ich ge - schrie - ben ha - be, in ge - schrie - ben.
 And Pi - late ans - wer - ed: What I have writ - ten, writ - ten.

90. Evangelist

Die Krie - ges - knech - te a - ber, da - zu ge - kreu - zi - get hat - ten,
 Then the sol - - diers, wher - e u - ci - fi - - ed him,

nah - men sie sei - ne Klei - der, vier Teil', ei - nem jeg - li - chen Krie - ges -
 they took his gar - mer - em into four, for each of the sol - -

knech - te ein' Teil, auch den Rock. Der Rock a - ber war un -
 an e - qual par - so his coat. But the coat was wit -

von o - wir - ket durch und durch. Da sprachen - t. - r:
 wo the top - - through - - out. There - for a - - selves:

Die Knechte / The soldiers

den nicht zer -
 not, let us not

den nicht zer - tei -
 let us not rend

Las - set uns den
 Let us not, it, las - set uns
 let us not,

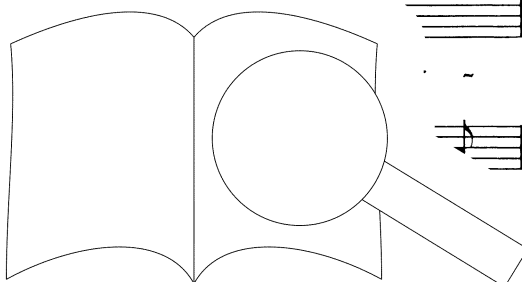
Las - set uns den
 Let us not, le - len,
 it,

4 6
 tei - ren', las - set uns, las - set uns den nicht zer -
 not, let us not, let us not

- len, las - set uns, las -
 it, let us not, let

zer - tei - len,
 not rend it,

las - set uns, las - set uns den nicht zer -
 let us not, let us not, let us not



PROBEEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced
 Original evtl. gemindert
 Carus-Verlag

tei - len, ... wes,
 rend it, ... whose,

tei - len, son - dern wes, wes -
 rend it, bet - ter sen, whose, whose -

tei - len, sondern dar - sen, wes, wes,
 rend it, bet - ter for it, whose, whose

tei - len, son lo - sen, wes,
 rend it, bet - ter lots for it, whose,

wes soll, son - dern lo - sen,
 whose be, bet - ter it Jr it,

sein soll, son - dern dar - um
 it shall be, bet - ter to co for sen,
 it shall be, bet - ter for it,

wes er sein soll, son - derr sen,
 whose it shall be, bet - ter it,

wes er sein soll,
 whose it shall be,

wes, wes, wes, wes er sein soll!
 whose, whose, whose, whose it shall be!

wes, wes, wes, w soll!
 whose, whose, whose, wh be!

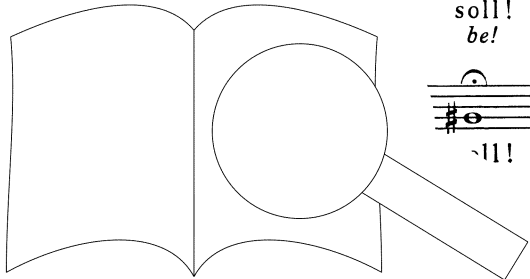
wes, wes, wes, wes, v soll!
 whose, whose, whose, whose, u be!

wes, wes, wes, wes,
 whose, whose, whose, whose, u

wes, wes, wes, wes,
 whose, whose, whose, whose, u

wes, wes, wes, wes,
 whose, whose, whose, whose, u

PROBE-PARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



92. Evangelist

(Auf daß er - fül - let wür - de die Schrift, die da sa - get: ei - ne Klei - der
 (That the scripture might be ful - fill'd, as it is writter ed my rai - ment

un - ter sich ge - tei - let und ha - ben ü - ber das Los ge - wor - fen!)
 a - mongst them - selves, and ure did they cast - lots.)

Sol - ches ta - ten die Krie - ges - knech - te. er bei dem Kreuze Je - su sei - ne Mutter
 These things there - fore did the sol - di - a - ring by the Cross - was Mary, Je - su's mo - ther,

und sei - ner Mut - ter Schwester, - a, Kle - o - phas' Weib, und Ma - ri - a Mag - d
 al - so his mo - ther's sis ry, Cle - o - phas' wife, and Ma - ry Mag - da -

Da nun Je - su er sa - he und den Jün - ger da - bei ste - hen.
 When Je - sus his mo - ther, stand - ing near to that dis - ci - ple

93. Jesus

ei - ner Mut - ter: Weib, sie - he, das ist ! spricht er zu
 to his mo - ther: Wo - man, be - hold, he saith he to that

95. Jesus

dem Jün - ger: Sie - he, das ist
 dis - ci - ple: Be - hold, be - hold, t

96.

und von der Stun - de an
 And from that hour the disciple

nahm sie der Jün - ger zu sich. Darnach, daß schon al - les voll - bracht war,
 took her in - to his own home. sus ag that now all things were ac - complish'd

97.

98. Evangelist

daß die Schrift er - füllt: Ich dür - stet! Da stand ein Gefäß voll mit Es - sig.
 that the scriptures might be fulfilled: I thirst! Now there stood a vessel full of vin - egar.

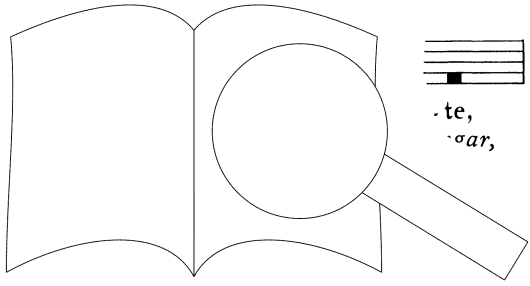
Sie nahm einen Schwamm mit dem Es - sig und steck - ten ihn auf ei - nen Y - sopzweig
 she took a sponge with the vin - egar, and stuck it on a hys - sop

nahm er es in den Mund. Da nun Je - su sprach er:
 he took it to his mouth. When Jesus there - fore said:

99. Jesus

100. Evangelist

sprach er: Es ist voll - bracht! und neig - te das Hau - und gab den Gei - st.
 he said: It is fin - ish'd. And bowed down his head and gave up the ghost.



101. Beschluß / Conclusion

3

O hilf, Chri - - ste, Got - tes Sohn,
 Help us, Je - - su, S on of God,

O hilf, Chri - - ste, o hilf. e, Got - tes Sohn,
 Help us, Je - - su, help v su, Son of God,

O hilf, Chri - - ste, Got - - tes
 Help us, Je - - su, Je - su, Son of

O hilf, Ch. e, Got - tes Sohn,
 Help us, Je - su, Son of God,

7 9

durch dein bitter Lei - - den,
 by Thy bit-ter Pas - - sion.

in bitter Lei - - den,
 by Thy bit-ter Pas - - sion.

Sohn,
 God,

er Lei - - den,
 bit-ter Pas - - sion,

ei - den, durch dein bitter Leiden,
 Pas - sion, by Thy bit-ter Pas-sion,

13 17

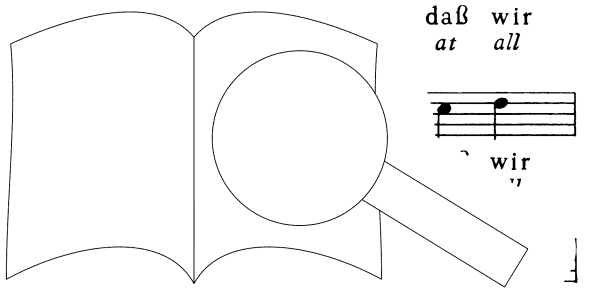
wir dir stets un - ter - tan,
 all times to love Thy Word,

daß wir dir
 at all tim

daß wir dir stets un - ter - ta
 at all times to love Thy W

daß wir dir stets un - ter - tan,
 at all times to love Thy Word,

wir dir stets un - ter - tan,
 at all times to love Thy Word,



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

daß wir dir stets un-ter-tan all Un-t- den, dei-nen
 at all times to love Thy Word, hat-ing , , - sion. For Thy

dir stets un - - ter-tan all Un-tu . . . n -tu-gend mei- den, dei-nen
 times to love Thy Word, all trans-gre . . . t-ing all trans-gres - sion. For Thy

dir stets un - - - ter - tan u - gend, Un - tu-gend mei- den,
 times to love Thy V all, hat-ing all tran - gres - sion.

tan, stets un - t all Un-tu - gend mei- den,
 Word, to love - t. hat-ing all trans - gres - sion

Tod un- ch, dei-nen Tod und sein l'
 Death h- all, for Thy Death brings life

ein Ur- sach, dei-nen Tod und
 b. s life to all, for Thy Death bring to

dei-nen Tod und sein Ur- sa dei-nen Tod und sein Ur-
 For Thy Death brings life to ali. for Thy Death brings life to

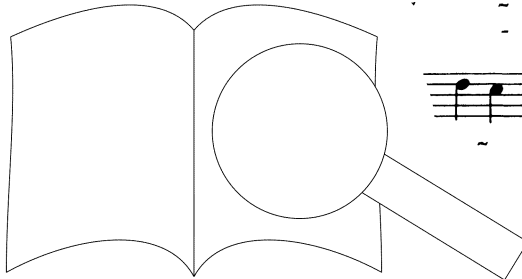
dei-nen Tod und sein dei-nen Tod und sein Ur -
 For Thy Death brings life to for Thy Death brings life to

fruchtbarlich uchtbarlich be - den - - - -
 sin and hell de - feat - - - -

fr ken, fruchtbarlich be - d
 ing, sin and hell de -

fruchtbarlich be - den - - - k
 sin and hell de feat - -

sach fr
 all, sin and hell de at - - - - - ing,



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ken, da - für, wie-wohl arm und schwach, ank - op - fer schen -
 ing, where - fore we, though frail and small, - fer praise un - ceas -

ken, _____ da - für, wie-woh _____ nwach, dir Dank - op - fer schen -
 ing, _____ where - fore we, th _____ small, of - fer praise un - ceas -

ken, _____ da - für, _____ und schwach, dir Dank - op - fer schen -
 ing, _____ where - fo _____ ail and small, of - fer praise un - ceas -

_____ da - für, wie-wob' _____ chwach, dir Dank - op - fer, dir Dank - op - _____ schen -
 _____ where - fore we, thoug. _____ small, of - fer praise un - ceas - ing, pra _____

ken, _____ wohl arm und schwach, dir Dank - op - fe _____
 ing, _____ e, though frail and small, of - fer praise _____

_____ da - für, wie-wohl arm und schwach, dir D _____ p _____ schen, _____
 _____ here - fore we, though frail and small, of _____ rise _____ ing,

ken, _____ dir Dank - of _____ schen - ken,
 ing, _____ of - fer pra. _____ un - ceas - ing,

ken, _____ da - für, wie-wohl
 ing, _____ where - fore we, though

da - für _____ and schwach, dir Dank - op - fer schen - _____ - ken.
 where - f _____ and small, of - fer praise un - ceas - _____ - ing.

_____ ugh _____ arm und schwach, di _____ - ken.
 _____ frail and small, _____ - ing.

da _____ wie-wohl arm und schwach, d _____
 we, though frail and small, _____

arm und schwach, dir Dank - op - fer _____
 frail and small, of - fer praise un - ceas - _____

